

Remarque que je ne devrais pas avoir à faire :

Quand on vous DONNE de l'aide lexicale, PRENEZ-LA !!!!! IL est ahurissant que plus de la moitié des élèves ne l'aient pas vue ! Au concours des Mines, une telle aide est courante !

Remarques lexicales : Trop de fautes impardonnables. Il est tout simplement inconcevable qu'un candidat ignore les mots **tuition fees, a researcher, a graduate, to attend a class, IPCC, illiteracy**,
Quant aux deux ou trois élèves qui ne se souvenaient même pas des mots **melting** et **scientist**, je n'ai carrément plus de mots pour exprimer mon désarroi.

1) Phrases de thème. /35 (6 X 5)

- a. Dès que la conférence sera programmée, les étudiants et diplômés qui veulent y assister le pourront. 6
As soon as the lecture is scheduled, the students and graduates who want to attend (it) will be able to do so. (will be able to.)

⚠ **Règle grammaticale : Pas de futur dans la subordonnée de temps** (IS scheduled)
« **The** students... » car déterminé par la subordonnée relative « **who** want »

- b. Les frais de scolarité ne cessent d'augmenter depuis une dizaine d'années. 4
Tuition fees have not stopped increasing for a decade /over the last/ past decade.
Have kept increasing
Have been increasing continuously
Have been continuously on the rise

Présent + depuis => present perfect (haven't stopped)

Vocabulaire de base :

1) ne pas cesser de : to keep + Ving

2) Attention aux constructions de to stop :

⚠ To stop Ving sth : arrêter de faire qq chose. ≠ To stop to V sth : s'arrêter pour faire ⚠

Vocab : *Un diplômé* : a graduate
≠ an undergraduate : *un étudiant de licence*

- c. Il y aurait deux fois moins de chercheurs si la politique envisagée était mise en place. 5
There would be half as many researchers if the planned policy were/was implemented.

Concordance des temps dans la subordonnée conditionnelle (If-clauses). Ici, niveau 2 : Irréel du présent. La concordance des temps y est la même qu'en français

Dans la subordonnée de condition, le *simple past* du verbe BE en anglais soutenu, est **WERE** (aux personnes du singulier : obligatoire pour la première personne « If I were you » et conseillé les autres personnes du singulier)

Deux fois moins que : si le nom qu'il quantifie est pluriel => half as many..... as. (half as many researchers as)
Singulier => half as much... as (half as much water ...as)

- d. Depuis combien de temps cette pancarte se trouve-t-elle sur la porte ? 4
How long has this notice been on the door ?

Depuis combien de temps : How long ? (Pour faire une analogie, « ~~For how long~~ » est aussi redondant que le français « au jour d'aujourd'hui ») ; ce n'est pas du bon anglais.

- e. Si je ne m'abuse, l'absentéisme et l'illettrisme sont les pires maux de l'école d'aujourd'hui, n'est-ce pas ? 6
If I'm not mistaken, truancy and illiteracy are school's worst ills today, aren't they ?

Règles pour les question tags ordinaires (« n'est-ce pas ? ») :

- Une virgule le sépare du corps de la phrase ;
- On reprend l'auxiliaire (ici BE)
- Celui-ci porte la marque du temps
- S'il n'y avait pas d'auxiliaire (prétérit simple ou prétérit/simple past), il s'agit de l'auxiliaire fantôme => DO/DOES, DID
- Si la phrase était affirmative, le question tag sera négatif et inversement (ici **are** => **aren't**)
- Suivi du sujet de la phrase, sous forme de pronom personnel uniquement
- Point d'interrogation
- Attention, la phrase qui précède se construit comme une phrase normale, affirmative ou négative (et non comme une interrogative)

2) Thèmes suivis /55

- a. Voilà déjà un mois que les femmes, en France, travailleraient « gratuitement ». Depuis le 3 novembre très exactement. (...)
Selon Eurostat, le salaire horaire des Françaises est inférieur de 15,8 % à celui des hommes. Ainsi les femmes doivent travailler 39,7 jours de plus que leurs collègues masculins pour gagner autant.
Malgré deux lois et un décret votés en onze ans, la question des inégalités salariales demeure un sujet brûlant. (source : *Le Monde*)

For already one month now, women in France are said to have been working « for free ». Since November 3, to be precise.

According to Eurostat, French women's hourly pay / the hourly pay of French women is 15.8% lower than men's. Indeed/ As a matter of fact, women must work 39.7 days more than their male counterparts/coworkers/colleagues (if they are) to earn as much.

Despite/After two laws and a presidential order passed in eleven years'time, the pay gap is still a burning issue.

Voilà pour la durée est un point que nous avons vu ensemble. La traduction la plus simple est celle proposée ci-dessous.

Je vous avais fortement déconseillé d'utiliser « It has been one month... » car elle vous obligeait à conjuguer (correctement !) verbes et non plus deux. Et j'avais raison. Cette formulation a donné lieu à quantité d'erreurs de temps qui finissent par coûter très cher.

N'oubliez pas de traduire les adverbes de fréquence (ici déjà)

« **Travailleraient** » : Quasiment personne n'a repéré la valeur spécifique du conditionnel français. Dans la phrase. En effet, ici, « aurait » avait une valeur d'allégation (la rumeur) correspondant à « on dit que » et très courante dans le style journalistique français. En anglais, il faut traduire par une expression dédiée :

Un avion se serait écrasé dans l'Himalaya → A plane **is reported to** have crashed in the Himalayas.

Donald Trump aurait insulté une nouvelle fois son homologue ukrainien : Donald Trump **is said to/ is reported/** is supposed **to** have insulted his Ukrainian counterpart again. / Donald Trump **reportedly/** supposedly insulted

Dans ce contexte journalistique, reported/reportedly/said sont à privilégier

⚠ **Le conditionnel (would) n'est pas approprié dans ce contexte**

Vocab : *Gratuitement* : **for free** (à savoir)

- b. Le dernier rapport du GIEC sur le réchauffement climatique relate la fonte accélérée des glaces de l'Antarctique ces dernières années qui pourrait aboutir, dans les prochains siècles, "à une hausse du niveau des océans de plusieurs mètres".
Si le mercure continue de grimper au rythme actuel sous l'effet des émissions de gaz à effet de serre, il devrait atteindre +3°C à la fin du siècle. Pire, les scientifiques redoutent le déclenchement de points de bascule, mécanismes au cours

desquels les températures s'emballeraient même si l'on suspendait toute pollution. Et pourtant, face à ces constats dramatiques, les décisions tardent à être prises. (source : *L'Express*). **Points de bascule : tipping points**

IPCC's latest report on climate change

The latest IPCC report on climate change explains that the faster melting of the Antarctic ice over/in the past few years could, in/over the next few centuries, cause « sea levels to rise by several metres. »

If temperatures keep rising/ increasing at the same pace due to greenhouse-gas emissions, they [temps] would/should reach/hit +3°C by the end of the century. Worse, the scientists fear tipping points could be reached, whereby temperatures would spin out of control, even if there was/were no further pollution. /absent further pollution. (en l'absence de)

And yet, in the face of such alarming observations, decisions are late in coming.

Vocab : *La fonte* : the melting (the melt est un nom de sandwich 😊)

Si l'on suspendait toute pollution : l'idée est « s'il n'y avait plus de pollution nouvelle, supplémentaire....). J'ai donc préféré sous-traduire « suspendre » (trop actif, en quelque sorte) et **comprendre** (ce procédé de traduction est particulièrement commode) par le bel adjectif « no **further** pollution »).

Point de traduction intéressant : « aboutir à une hausse du niveau des océans ». Comme je vous l'ai déjà dit, l'anglais préfère le verbe, le français préfère le substantif (le nom).

Typiquement, comme *la montée du niveau des océans* va se traduire par **rising sea levels**, l'anglais ne va ici pas du tout aimer la série de trois substantifs « hausse » « niveau » « océans ».

Donc :

« aboutir à une hausse du niveau des océans » -> **To cause sea levels to rise**

Augmenter de tant : **to rise by**

Rappel vocab/ Grammaire : Ne pas confondre :

to raise sth (raised, raised) : *The boss raised all the salaries* (verbe transitif : suivi d'un COD)

to rise (rose, risen) : *the sun rises in the east, prices rose by 10 %* (verbe intransitif, pas de COD)

⚠ **Vocabulaire : Notez bien les différences**

L'effet de serre : the greenhouse effect

Un gaz à effet de serre : a greenhouse gas

Des gaz à effet de serre : greenhouse gases

Emissions de gaz à effet de serre : greenhouse gas__ emissions

Vocabulaire / Grammaire : Ne pas confondre

Pire : **worse** : il faut le comparatif de bad et non le superlatif (the worst : le pire)

Vocab : *s'emballer : devenir hors de contrôle* : **to spin out of control** (belle expression)

Il n'y a pas de mot unique en anglais pour « constat » : **observation(s)**, **findings** peuvent être de bonnes idées pour traduire le sens très général de *constat*.

NB :

De même, il n'y a pas de mot unique en anglais pour « bilan » : Pour le sens très général, ce peut être **conclusions**

Pour le sens de « *bilan comptable* », ce serait **the balance sheet**